

WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
 - Ontmoetingen
 - Eten & uitgaan
 - Onderweg
 - Overnachten
 - Gezondheid
 - Woordenlijsten
- Nederlands - Roemeens
Roemeens - Nederlands



ROEMEENS



ROE ME ENS

Vertaling
Marika Dokter,
m.m.v. Dr. W. van Eeden

Aanvullingen en correcties
Ellen Uiterlinden-Bredius;
EstEnter Translations, Simona Schouten



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl

19e druk, 2011

© Kosmos Uitgevers B.V., Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Wijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschede Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 4732 9

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veeleelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 10
- 1.3 Handige rijtjes 11
- 1.4 Datum, tijd en getallen 16
- 1.5 Persoonlijke gegevens 24

2 Praktische zaken 26

- 2.1 Bank 26
- 2.2 Post 27
- 2.3 Telefoon 28
- 2.4 Internet 32
- 2.5 Foto en video 33
- 2.6 Het weer 35
- 2.7 Veiligheid 37

3 Ontmoetingen 39

- 3.1 Algemeen 39
- 3.2 Iemand aanspreken 40
- 3.3 Zich voorstellen 42
- 3.4 Elkaar begrijpen 48
- 3.5 Hobby's 49
- 3.6 Een mening geven 50
- 3.7 Een compliment geven 52
- 3.8 Iets aanbieden 52
- 3.9 Uitnodigen 53
- 3.10 Iets afspreken 54
- 3.11 Iemand versieren 55
- 3.12 Afscheid nemen 57

4 Onderweg 61

- 4.1 De weg vragen 61
- 4.2 Douane 64
- 4.3 Bagage 66
- 4.4 De auto 67
- 4.5 Verkeersborden 67
- 4.6 Het benzinestation 70
- 4.7 Pech en reparaties 71

- 4.8 De fiets 73
- 4.9 Vervoermiddel huren 76
- 4.10 Liften 78
- 4.11 Inlichtingen 79
- 4.12 Openbaar vervoer 81

5 Overnachten 90

- 5.1 Accommodatie zoeken 90
- 5.2 Bij de receptie 91
- 5.3 Kamperen 92
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 96
- 5.5 Klachten 99
- 5.6 Vertrek 100

6 Eropuit 102

- 6.1 Bezienswaardigheden 102
- 6.2 Sport en recreatie 105
- 6.3 Aan het water 106
- 6.4 In de sneeuw 109
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 110
- 6.6 Fitness en wellness 111

7 Winkelen 113

- 7.1 Algemeen 114
- 7.2 Levensmiddelen 116
- 7.3 Kleding en schoenen 117
- 7.4 Kapper 119
- 7.5 Afrekenen 121

8 Eten en uitgaan 123

- 8.1 In het restaurant 123
- 8.2 Bestellen 124
- 8.3 Klachten 132
- 8.4 Afrekenen 133
- 8.5 Uitgaan 134
- 8.6 Kaartjes reserveren 137

9 Gezondheid 139

- 9.1 De dokter roepen 139
- 9.2 Klachten van de patiënt 139
- 9.3 Het consult 141
- 9.4 Recept en voorschriften 148
- 9.5 De tandarts 149

10 In moeilijkheden 151

- 10.1 Om hulp vragen 151
- 10.2 Ongelukken 152
- 10.3 Er is iemand vermist 154
- 10.4 Verlies en diefstal 155
- 10.5 Aanranding 156
- 10.6 De politie 157

Woordenlijsten 159

- Nederlands – Roemeens 159
- Roemeens – Nederlands 213

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde **Wat & Hoe Roemeens** is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Roemeens. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

■ De uitspraak van het Roemeens

(zie ook 1.2 *Uitspraak* en het telefoonalfabet in 2.3)

letter(s) transcriptie uitspraak

<i>ă</i>	<i>a</i>	als de e in de
<i>â, î</i>	<i>I</i>	De <i>î</i> (<i>â</i>) klinkt voor het ongeoefende oor als de ă . Als u goed luistert, hoort u dat de klank anders is. Voor de goede uitspraak moet u uw mond breed trekken – alsof u glimlacht – en doen alsof u ‘oe’ zegt.
<i>c</i>	<i>k</i>	als de k in koek
	<i>tsj</i>	indien gevolgd door e of i, uitgesproken als de c in Italiaans ciao
<i>ea</i>	<i>jaa</i>	deze klank ontstaat uit een zeer korte ee onmiddellijk gevolgd door een a
<i>g</i>	<i>ĝ</i>	als de g in goal
	<i>dzj</i>	indien gevolgd door e of i, uitgesproken als de g in Engelse gentleman
<i>i</i>	<i>ie</i>	als de ie in niet
	<i>,</i>	aan het eind van een woord wordt de i heel lichtjes uitgesproken, waardoor een j-klank ontstaat
<i>j</i>	<i>zj</i>	als de j in journaal
<i>l</i>	<i>l</i>	hetzelfde als in het Nederlands
<i>oa</i>	<i>Wa</i>	deze klank ontstaat uit een zeer korte oo onmiddellijk gevolgd door een a
<i>ș</i>	<i>sj</i>	als sj in Nederlandse meisje
<i>ț</i>	<i>ts</i>	als ts in Nederlandse poets
<i>u</i>	<i>oe</i>	als oe in koek

De klinkers a, e, o worden maar op één manier uitgesproken: als een lange klinker, maar niet zo lang als in het Nederlands. De transcriptie is aa, ee, oo.

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Unde este o bancă/un oficiu de schimb?

oendee jeestee oo baankə/oen oofietsjoe dee skiemb?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Pot schimba acest ...?

poot skiembaa aatsjeest ...?

Kan ik hier pinnen?

Pot să formezi aici codul?

poot sə foormeez aajietsj kodoel?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Pot să ridic bani cu o carte de credit?

poot sə riediek baan' koe oo kaartee dee kreediet?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Cât am de plătit comision?

kIt aam dee plätiet koomiesjoon?

Waar moet ik tekenen?

Unde trebuie să semnez?

oendee treebojee sə seemnee?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Puteți să schimbați în bani mai mici?

poeteets sə skiembaats In baan' maaj mietsj?

Ik zoek een geldautomaat

Unde este bancomatul?

oendee jeestee baankoomaatol?

Wat is het minimum/maximum?

Care este minimul/maximul?

kaaree jeestee mieniemool/maaksiemoel?

Mag ik ook minder opnemen?

Pot să iau și mai puțin?

poot sə jaaW sjie maaj poetsien?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Acestea sunt datele băncii mele în Olanda/Belgia

aatsjeestjaa soent daatelee bantsjie meelee In oolaandaalbeeldzjiejaa

Dit is mijn bankrekeningnummer

Acesta este numărul contului meu de bancă

aatsjeestaa jeestee noemæroel koontoeloj meeW dee baanka

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

■ Dank u wel

Bedankt/dank u wel

Muțumesc
moeltoemeeesk

Geen dank/graag gedaan

Pentru puțin/cu plăcere
peentroe poetsien/koe platsjeeree

Heel hartelijk dank

Muțumesc mult
moeltoemeeesk moelt

Erg vriendelijk van u (m/v)

Sunteți foarte amabil/ă
soenteets fWaartee aamaabiellə

Het was me een waar genoegen

Mi-a făcut (mare) plăcere
miejaa fəkoet (maaree) platsjeeree

Dank u voor de moeite

Muțumesc pentru ajutor
moeltoemeeesk peentroe aazjoetoor

Dat had u niet moeten doen

Nu trebuia să faceți aceasta
noe treeboejaa sə faatsjeets aatsjaastaa

Dat zit wel goed, hoor

Nu e nimic
noe jee niemiek

■ Pardon

Pardon

Pardon
paardoon

Sorry!

Îmi cer scuze!/Pardon!
Im' tsjeer skoezee!/paardoon!

Sorry, ik wist niet dat ...

Pardon, n-am știut că ...
paardoon, naam sjetiejoet kə ...

Neemt u me niet kwalijk

Scuzați-mă
skoezaatsiemə

Het spijt me

Îmi pare rău
Im' paaree rəW

Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk

N-am făcut intenționat, a fost din greșeală
naam fəkoet ienteentsiejoonaat, aa foost dien ġreesjaalə

Dat geeft niet, hoor

Nu e nimic
noe jee niemiek

Laat maar zitten

Lasă
laasə

Dat kan iedereen overkomen

Se poate întâmpla oricui
see pWaaatee IntImplaa oorjkoej

■ Feliciteren en condoleren

Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag

La mulți ani
Laa moelts' aan'

(Nog) de beste wensen

(Și) cele mai bune urări
(sje) tsjeelee maaĵ boenee oerər'

Gecondoleerd

Condoleanțe
kondooljaantsee

Ik vind het heel erg voor u

Îmi pare atât de rău pentru dumneavoastră
Im' paaree aatIt dee rəW peentroe doemnjaavWaastrə

3.2 Iemand aanspreken

Dag meneer Petrescu

Bună ziua domnule Petrescu
boenə zieWaa doommoelee peetreeskoe

Dag mevrouw Popa

Bună ziua doamnă Popa
boenə zieWaa dWaaamnə poopaa

Hallo, Petre

Bună, Petre
boenə, Peetree

capră	geit
căpșuni	aardbeien
cârnat	(rook)worst
carne	vlees
cartofi	aardappels
cartofi fierți	gekookte aardappels
cartofi pai	frites
cartofi prăjiți	gebakken aardappels
cașcaval	kaas
castane	kastanjes
castravecior	augurk
castravete	komkommer
ceai	thee
ceapă	ui
cerb	hert
chiflă	broodje
andivă	andijvie
cidru	cider
ciocolată	chocolade
ciorbă	(ietwat zure) soep
cireasă	kers
citronadă	citroenlimonade
ciuperci	champignons
clătite	pannenkoeken
cod	kabeljauw
coniac	cognac
conopidă	bloemkool
corn	croissant, halvemaantje
costiță	rib
cotlet	karbonade
crap	karper
creveți	garnalen
crud	rauw
crutoane	croustons, soldaatjes
curcan	kalkoen
curmală	dadel
dude	vruchten van de moerbeiboom
dulce	zoet

dulceață	zoetigheid/vruchten op siroop
escalop de vițel	kalfsoester
fasole	bonen
fazan	fazant
ficat	lever
fileu	filet
fileu de vacă	ossenhaas
foi de viță	wijnbladeren
fript	gebraden
friptură	gebraden (vlees)
frișcă	slagroom
fructe	fruit
fructe de mare	zeebanket
garnitură	garnituur
gâscă	gans
gem	jam/marmelade
gogoși	oliebollen
grăsime	vet, jus
grătar	grill, geroosterd vlees
hamsie	ansjovis
hering	haring
homar	kreeft (zee-)
hrean	mierikswortel
iaurt	yoghurt
ice	kaviaar
iepure	konijn
înghețată	ijs
inimă	hart
jigou	bout
lămâie	citroen
lapte	melk
lebărvurst	leverworst
legume	groenten
lichior	likeur
limbă	tong
limbă de mare	tong (vis)
macrou	makreel
maioneză	mayonaise

frigider koelkast
 fript gebraden
 frișcă slagroom (geklopt)
 frizer kapper
 frînghie de ancorat cortul
 scheerlijn
 fructe fruit
 frumos mooi
 frunte voorhoofd
 fular sjaal
 fulger bliksem
 fum rook
 fuma roken
 funie de rufe waslijn
 fura stelen
 furat gestolen
 furcă din față voorvork
 furculiță vork
 furnică mier
 fursecuri koekjes
 furt diefstal
 furtună onweer, storm
 fus orar (schimbare de –) jetlag
 fustă rok

G

galben geel, meloen
 galerie galerie
 gambă kuit (lichaamsdeel)
 gândac kakkerlak
 gândi (a se –) denken
 garaj garage
 garanție borgsom
 gară station
 gard hek
 garderobă garderobe
 gât hals, keel
 gata klaar
 gaz butan campinggas (butaan)
 gaz propan campinggas (propan)
 găleată emmer
 găsi vinden
 găti mâncare koken (eten –)
 geamantan koffer
 geantă tas
 geantă de mână handtas
 geantă de toaletă toiletas

geantă frigorifică koelbox
 geantă pentru bicicletă fietstas
 gel de păr gel
 gem jam
 gemene tweeling
 gemeni tweeling
 genunchi knie
 ger vorst (kou)
 german Duits
 ghețar gletsjer
 ghid gids, reisleider
 ghid turistic reisgids
 ghidon fietsstuur
 ghișeu loket
 ginecolog vrouwenarts
 gleznă enkel (lichaamsdeel)
 glumă grap
 gol leeg
 golf (a juca –) golfen
 GPL lpg
 gps gps
 grade graden
 gram gram
 grame (o sută de –) ons (zn)
 graniță grens
 gratis gratis
 grav erg, ernstig
 gravidă in verwachting, zwanger
 graviditate zwangerschap
 grăbi (a se –) haast hebben
 grădină tuin
 grădină botanică botanische tuin
 grădină zoologică dierentuin
 grăsime vet (zn)
 grătar barbecue
 grătar (a frige la –) grillen
 grătar (fript la –) geroosterd
 grătar (la –) gegrild
 greșeală fout (zn), vergissing
 greși zich vergissen
 greșit fout (bn), verkeerd
 grețuri (a avea –) misselijk zijn
 greu zwaar
 greutate gewicht
 grevă staking
 gri grijs
 gripă griep
 gros dik (materiaal)

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.



- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Roemeens
- Woordenlijst Roemeens - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...
Waar is het toilet?
Hoeveel kost dit?
Het eten is heerlijk!
De rekening, a.u.b.
Waar is ...?

Sunt ...
Unde e toaleta?
Cât costă?
E minunat!
Nota de plată, vă rog
Unde este ...?

soent ...
oendee jee tWaaleetaa?
klt koostə?
jee mienoenaaat!
nootaa dee plaatə, və roğ
oendee jeestee ...?

■ Altijd handig

Goedendag
Tot ziens
Ja, graag
Nee, dank u wel
Akkoord
Sorry
Misschien
Links
Rechts

Bună ziua
La revedere
Da, vă rog
Nu, mulțumesc
De acord
Scuze
Poate
În stânga
În dreapta

boenə ziewaa
laa reeveedeeree
daa, və roğ
noe, moeltsoemeeesk
dee aakoord
skoezee
pWaatee
In stlŋgaa
In drjaptaa

■ Getallen

1 unu/una	<i>o<u>e</u>noe/o<u>e</u>naa</i>	6 șase	<i>sja<u>a</u>see</i>
2 doi/două	<i>dooj/dooWə</i>	7 șapte	<i>sja<u>a</u>ptee</i>
3 trei	<i>treej</i>	8 opt	<i>oo<u>p</u>t</i>
4 patru	<i>pa<u>a</u>troe</i>	9 nouă	<i>nooWə</i>
5 cinci	<i>tsjientsj</i>	10 zece	<i>ze<u>e</u>tsjee</i>

NUR 507



WWW.BOEKENWERELD.COM